

视觉上海

Visual Shanghai

Voir Shanghai

上海イメージ

시각상하이

视觉上海

Visual Shanghai

Voir Shanghai

上海イメージ

시각상하이

上海人民美術出版社

图书在版编目(CIP)数据

视觉上海：中、英、法、日、韩/沈以澄编文；高峰
等摄；费玉英等译.—上海：上海人民美术出版社，2009.1
ISBN 978-7-5322-6006-5

I. 视… II. ①沈…②高…③费… III. ①摄影集—中国—
现代②上海市—摄影集 IV. J421

中国版本图书馆CIP数据核字(2009.1)第 184443 号

视觉上海 (中、英、法、日、韩文)

本社编

策划：李新

主编：李新

撰文：沈以澄

责任编辑：周振德 雨鹰

技术编辑：陆尧春

审校翻译：(英文)费玉英 石芳

(法文)陈露 (日文)王丹

(韩文)朴美玉

封面设计：袁银昌

版面设计：青子

摄影：高峰 郑亮章 陆元敏 陆杰 陈瑞元等

部分图片供稿：文新集团图片中心

出版发行 上海人民美术出版社

(上海长乐路672弄33号)

制版印刷 上海界龙艺术印刷有限公司

开本 889×1194 1/12 18印张

版次 2009年1月第1版

印次 2009年1月第1次

印数 0001-2000

书号 ISBN 978-7-5322-6006-5

定价 198.00元



上海是中国最大的城市和经济中心。它地处江南，物阜民丰，具有浙江临海的优越地理位置，自古经济发达，文化昌盛，是中国的历史文化名城。尤其是在近代中国的发展史上，上海居于非常重要和不可替代的地位。上海是中国最先对外开放的城市之一，近百余年一直是国际经济、金融、贸易、航运中心之一。繁华的都市风貌，丰富的历史人文资源，充满活力的现代气息，使上海这个美丽的城市闻名海内外，吸引着越来越多的中外宾客前来观光访问。

Located in the south range of the Yangtze River and endowed with prosperity as well as an advantageous geographic location, Shanghai has been known as a famous historical and cultural city since ancient times and is now the largest city and economic center in China. Being one of the first cities opening to the outside world, Shanghai has been one of the international centers in economy, finance, trade and shipping for more than one hundred years and achieved an irreplaceable position in the modern times of China. Mixed with prosperous metropolitan scenery, rich historic and cultural heritage as well as dynamic modern atmosphere, Shanghai has become very well-known and attracts more and more visitors from home and abroad.

Shanghai est la plus grande ville et le centre économique de la Chine. Il se trouve dans la région riche au sud du fleuve Yangtsé et au bord de la mer, et jouit ainsi d'un avantage géographique. Il est depuis toujours une ville prospère non seulement en économie mais aussi en culture, et se figure pour cela dans le rang des célèbres villes culturelles et historiques de Chine. Surtout occupe-t-il une place irremplaçable dans l'histoire moderne de la Chine. Comme une des premières villes chinoises ouvertes à l'extérieur, Shanghai est un des centres internationaux d'économie, de finance, de commerce et d'expédition depuis une certaine d'années. Économie prospère, abondantes ressources culturelles et historiques, dynamique moderne ont rendu cette belle ville de Shanghai reconnue à l'extérieur comme à l'intérieur, et attirent de plus en plus de touristes et de visiteurs du monde entier.

上海は中国の最大の都市と経済センターである。江南に位置し、物産が多く豊かであり、立地が優越し、昔から経済は発達し、文化は盛んで、中国の歴史文化都市である。特に近代中国の発展史の上で、上海がとても重要で且つ取って代わってはいけぬ地位にある。上海は中国の最も早く対外開放の都市の一つであり、百数年來ずっと国際経済、金融、貿易、水上運輸の中心の一つである。にぎやかな都市の姿、豊富な歴史の人文の資源、活力があふれる近代的な息、この美しい都市は国内外に名声を聞かせ、国内外の客を観光訪問に引きつけている。

상하이는 중국 최대의 도시이고 경제중심이다. 상하이는 강남에 위치해있고 물산이 풍부하며 갈라 바다에 가까운 우월한 지리적 위치를 가지고있어 자고이래 경제가 발달하고 문화가 창성한 중국의 역사문화명지이다. 더욱이 근대중국의 발전사에서 상하이는 중요하고 대체할수 없는 지위를 가지고있다. 상하이는 중국이 최초로 대외개방한 도시의 하나로서 근백년래 줄곧 세계의 경제, 금융, 무역, 항공중심의 하나였다. 변화한 도시면모, 풍부한 인문자원, 활력이 넘치는 현대형리는 상하이라는 아름다운 도시가 해외에 이름을 떨치게 하였고 갈수록 많은 중외 손님들을 흡인하여 관광방문하게 한다.

认识一个人，往往从第一印象开始；认识一个城市，一定是从最感性的视觉感受开始。让我们就从《视觉上海》来认识和了解上海吧。

To know a person, we usually start with the first impression; while to know a city, we must start with visual images. Let's get to know Shanghai by "Visual Shanghai".

La connaissance d'une personne commence du premier coup d'oeil ; de même, la connaissance d'une ville débute de la première vue. Faisons connaissance de Shanghai en le voyant de près.

人と付き合うときに、よくファーストイメージから始まる；1つの都市を知るときも、きっと最も感性的な視覚からである。《上海イメージ》で上海を理解しましょう。

한 사람을 알려면 첫눈의 인상으로부터 시작하고; 하나의 도시를 알려면 가장 감성적인 시각감 수로부터 시작해야 한다. "시각상해"로부터 시작하여 상해를 인식하고 이해하기로 하자.





华灯齐放的那一刻，黄浦江成为一个光影璀璨的巨大舞台。

A shining stage- Huangpu River with lights.

Fleuve du Huangpu, dans les lumières, devient une énorme scène de rayons et de l'ombre.

華やかな灯火の下の黄浦江はきらきら光る巨大な舞台になっている。

화려한 조명이 반짝이는 그 순간부터 황포강은 하나의 눈부신 거대한 무대로 된다.

从黄浦江东岸看西岸的上海城区。

Downtown Shanghai on the west bank of the Huangpu River.

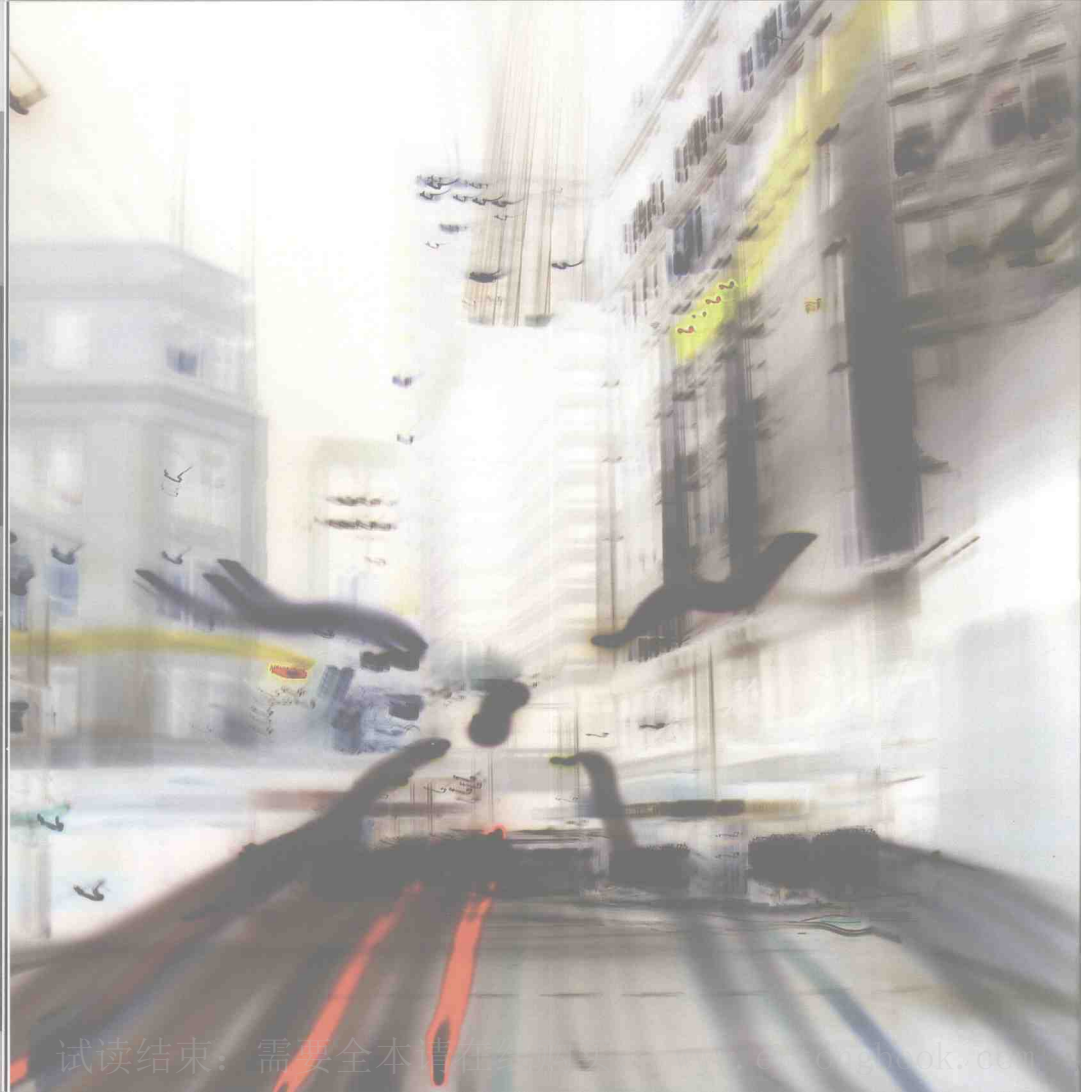
Partie ouest de la ville de Shanghai, vue du bord est du fleuve Huangpu.

黄浦江の東岸から西岸の上海市区を見る。

황포강 동안에서 서안의 상하이성구(城区)를 바라보다.









动感又充满活力，缤纷而多姿多彩，这就是上海作为中国最大工业城市的另一张坚毅、沉稳、鲜活的面孔。

Featured by its vigor and vitality, prosperity and abundance, Shanghai as one of the largest industrial cities in China presents a new look of perseverance, serenity and freshness.

Dynamique et plein d'énergie, charmant et plein de variété, voilà l'autre visage, résolu, stable et vivant, que Shanghai, la plus grande ville industrielle de Chine, nous montre.

活力あふれ、豊富多彩で、これは中国の最大工業都市の上海の剛毅で、着実で、生き生きとした顔である。

동적이고도 생기에 넘치며 풍부하고도 다채로운 모습은 바로 상하이가 중국 최대 공업도시로서의 또다른 의연하고 침착하며 생동한 얼굴이다.



在外白渡桥上看见对岸晨曦霞光中的东方明珠电视塔。

Overlooking the Oriental Pearl TV Tower in the Dawn from the Garden Bridge (Waibaidu Bridge).

La Tour des Perles Orientales, à l'aube, vue du Pont de Jardin (Garden Bridge).

外白渡橋の上で向こうの朝焼けの中の東方明珠テレビタワーを見る。

외백도교(外白도渡橋)에서 아침노을속의 동방명주방송탑을 바라보다.

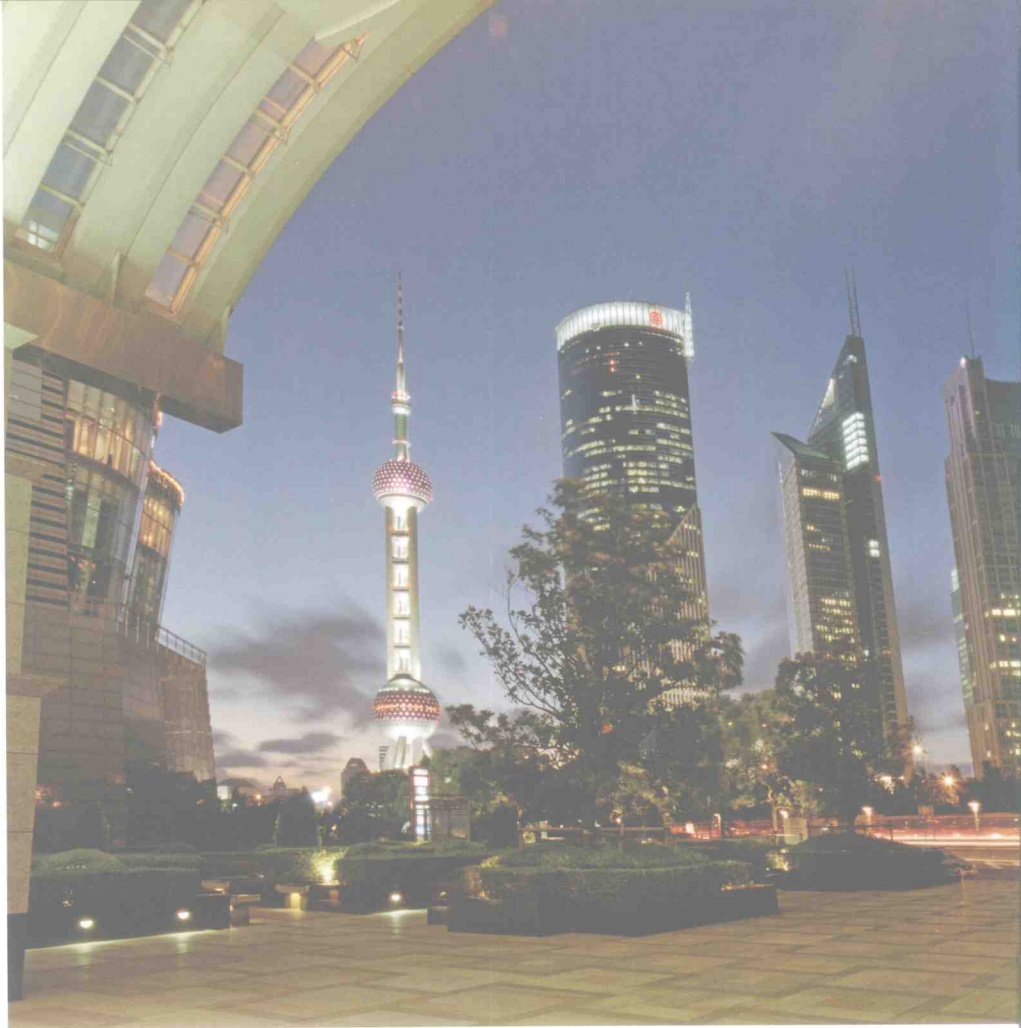
从金茂大厦的门厅远眺，月夜的陆家嘴商务区分外宁静。

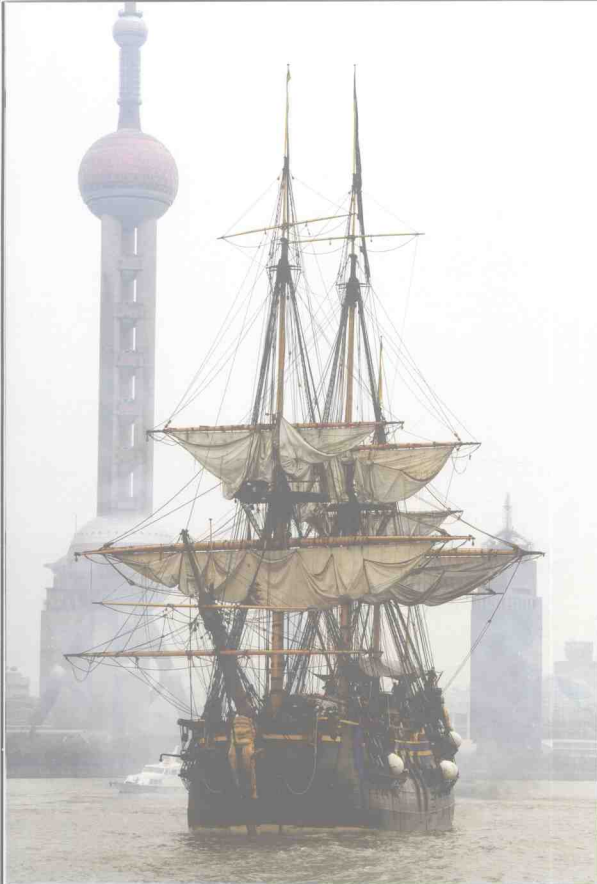
Overlooked from the gate of Jinmao Tower, Lujiazui Commercial Zone is quiet and tranquil in the moonlight.

Vu de la salle de réception de la Tour Jinmao, le quartier central des commerces de Lujiazui, baigné dans la lumière de lune, paraît extrêmement serein.

金茂ビルのロビーから眺め、月夜の陸家嘴がとても静かである。

금무대하의 로비로부터 멀리 내다보면 달밤의 루자쥬이 오피스 상권은 각별히 조용하다.





2006年来自瑞典的“哥德堡”号仿古船来到上海，受到隆重欢迎，船上来自世界各国的水手以传统方式向上海致意。

Ship Götheborg- In 2006, the antique ship "Götheborg" from Sweden arrived in Shanghai and received a warm welcome. Sailors from all over the world saluted Shanghai people in the traditional way.

En 2006, le bateau antique « Götheborg » suédois est arrivé à Shanghai et a reçu un accueil chaleureux. Les marins venus du monde entier saluaient Shanghai d'une manière traditionnelle.

2006年にスウェーデンから来た帆船船“ゲーテボリ”号は上海に到着して盛大な歓迎を受け、船上の世界の各国からの水夫は伝統的な方式で上海に挨拶している。

2006년 스웨덴에서 온 “거더보”호 모조품선박은 상해에 와서 융중환 환영을 받았고 배위의 수부들은 전통방식으로 상하이에 인사를 하였다.



